

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Соматические фразеологизмы во французском языке канадского
Квебека**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 2 курса 256 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Мызенской Анастасии Романовны

Научный руководитель
профессор, д.ф.н.

В.Т. Клоков

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

Т.В. Харламова

Саратов 2017

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность данной магистерской работы заключается в том, что на сегодняшний день лингвисты стараются рассматривать язык не только с точки зрения имманентности, но также они изучают его в тесной связи с человеком, его сознанием, мышлением, духовно-практической деятельностью.

Цель работы направлена на анализ фразеологизмов с компонентами-соматизмами (ноги и руки) с точки зрения их употребления во французском языке Франции и Канады. Соматические фразеологические единицы характеризуют человеческую природу, действия индивида, его предпочтения, чувства и жизненные принципы, а также описание быта франко-канадцев. Для реализации данной цели, были поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть фразеологию как отдельную науку. Дать определение фразеологической единицы;
2. Классифицировать фразеологические единицы;
3. Рассмотреть особенности распространения и существования французского языка в мире, в частности на территории Канады;
4. Проанализировать особенности фразеологии канадского варианта французского языка;
5. Провести лексико-семантический анализ соматических фразеологизмов с компонентами “ноги и руки”.

В структурном отношении работа состоит из введения, трех глав (глава первая «Фразеология французского языка: структурные и семантические особенности», глава вторая «Французский язык за пределами Франции», глава третья «Особенности фразеологии французского языка Квебека»), заключения, списка использованных источников и приложения.

Научная новизна нашего исследования состоит в том, что в нем впервые в качестве отдельного объекта изучения выделяются фразеологизмы -соматизмы с компонентом “ноги и руки” во французском языке канадского Квебека.

Научная значимость исследования заключается в том, что оно позволяет систематизировать ряд важных положений о лингвистической природе соматической фразеологии, принадлежащей канадскому и общепольскому вариантам французского языка, а также их лексико-семантическим особенностям.

Положения, выносимые на защиту:

1. Особенности фразеологии французского языка Канады обусловлены как специфичностью реалий Квебека, которые они отражают, так и тем, что фразеологизмы французской части Канады и Франции развивались по-разному, что объясняет по большей части их различия.

2. Во фразеологическом фонде французского языка канадского Квебека особую группу составляют фразеологизмы-соматизмы, имеющие в своей структуре лексему, обозначающую часть тела человека или животного.

3. Во французском языке Канады, многие выражения с компонентами частей тела, напрямую связаны с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности.

4. Используя выражения с определенными частями тела, человек реконструирует картину мира, сформированную в его сознании.

5. Анализ соматики, выраженной в языковой форме, показывает то, как человек осмысляет части своего тела и их функции

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы, определяется объект, цели и задачи, раскрывается научная новизна работы и описывается используемый в исследовании материал.

В первой главе «Фразеология французского языка: структурные и семантические особенности», рассматриваются ключевые вопросы фразеологии в целом, а также французского языка Франции.

В данной главе, мы выяснили, что фразеология – это совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных определенному языку. Это сложная наука, которая требует особого изучения и применения различных методов исследования. С фразеологией тесно связаны и другие дисциплины – лексикология, грамматика, стилистика, фонетика, история языка, философия, логика, история и страноведение.

Шарль Балли был первым исследователем, внесшим свой вклад в развитие данной науки. На современном этапе, изучением фразеологических единиц во французском языке занимались Владимир Григорьевич Гак и Арманд Грантович Назарян.

Виноградов Виктор Владимирович – известный русский лингвист и литературовед, в своих трудах, предлагал разделять понятия идиомы и фразеологизма, он считал, что идиомы – это устойчивые сочетания лексем, которые невозможно разложить на значения слов-компонентов, а в предложении они являются эквивалентами отдельного слова. А фразеологизмы, в свою очередь, наоборот, способны к синтаксическим преобразованиям и являются потенциальными эквивалентами слова.

Также важным понятием для нашего исследования является термин “фразеологическая единица”, предложенный Архангельским Николаем Васильевичем. По его мнению, фразеологическая единица – это существующая в языке на данном этапе его исторического развития постоянная комбинация словесных знаков, воспроизводимая в речи его носителей; состоящая минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, находящихся в известной последовательности; грамматически организованная по существующим или существовавшим моделям словосочетаний или предложений; обладающая единым значением.

Лингвисты, занимающиеся проблемами фразеологии, обычно выделяют 4 типа фразеологизмов: фразеологические сращения; фразеологические единства; фразеологические сочетания; фразеологические выражения или устойчивые фразы. Принцип данной классификации основан на критериях семантической спаянности фразеологизмов.

Особенности французской фразеологии заключаются в том, что для выражения многих понятий используются словосочетания, тогда как, например, в русском языке, человек может выразить свою идею одним словом. Малообразные фразеологизмы зачастую имеют сходство с перифразами синтаксического типа. А также одной из особенностей является вариантность фразеологизмов. Что касается структурных типов фразеологических единиц, во французском языке они представляют собой сочетания не менее чем двух слов, скорее всего имеющих разную структуру. Языковеды выделяют три основных структурных типа фразеологических единиц: Одновершинные сочетания, непредикативные сочетания знаменательные слова и предикативные сочетания и предложения.

Соматизмы – это номинации элементов строения тела человека (рука, нога, сердце, кровь и т.д.). Под фразеологической активностью слова (в частности, соматизма) понимается его способность входить в состав фразеологической единицы. Они выделяются в особую группу среди фразеологизмов. От других фразеологизмов соматизмы отличаются тем, что имеют в своём составе в качестве знаменательного компонента лексему, обозначающую какую-либо часть тела человека или животного.

Вторая глава «Французский язык за пределами Франции» посвящена распространению французского языка на территории Канады. Поскольку соматизмы напрямую связаны с индивидом и его мироощущением, в своей работе рассматриваем понятие языковой картины мира. Языковая картина мира – это отраженный в языке способ видения мира.

Для того чтобы лучше понять языковую картину мира франкоканадцев, мы изучили историю развития французского языка на территории Канады. В своем исследовании мы выяснили, что на данный момент французский язык в Канаде, наряду с английским, является одним из официальных языков, а также он имеет богатейшую историю. В настоящее время Канада считается двуязычной страной, но только на федеральном уровне, в действительности французский язык является официальным только в провинции Квебек. Также в нашей магистерской работе, мы пришли к выводу, что французский язык на территории Канады и, соответственно, мировоззрение франкоканадцев, сильно отличаются от системы представлений, знаний о мире и о человеке французов.

Третья глава, имеющая название «**Фразеология французского языка Канадского Квебека**», представляет собой практическую часть исследования. В этой главе проводится анализ особенностей фразеологии французского языка Квебека, а также лексико-семантический анализ соматических фразеологизмов с компонентами , относящимися к частям тела. Источниками нашего исследования послужили фразеологические словари французского языка Квебека и Канады; а также специализированные интернет-форумы, посвященные проблеме изучения фразеологизмов в Канаде. В общей сложности во французском языке Квебека нами было обнаружено 112 фразеологизмов связанные с изучаемыми нами соматизмами. Мы установили, что большинство фразеологизмов этого типа являются собственно франко-канадскими устойчивыми выражениями и не употребляются в данной форме на территории Франции. Мы также отметили, что в речи франко-канадцев присутствуют фразеологические выражения, бывшие когда-то распространёнными, но в настоящее время вышедшие из активного употребления жителями Франции. Например, выражение *Pied de roi* которое означает *Складной аршин*.

В нашей работе мы классифицируем фразеологизмы по 4 пунктам: варианты, синонимы, омонимы и лакуны.

Устойчивые выражения французского языка имеют особые варианты во французском языке Канады. Например: во французском языке Франции существует выражение *Avoir des mains de beurre*, которое означает **Быть неловким**, все ронять, тогда как жители французской части Канады употребляют в том же смысле другое выражение *Avoir des mains de laine*, слово *beurre* (масло) заменяется словом *laine* (вата). Французское выражение *Avoir les deux pieds dans le même sabot* (**быть неуклюжим, нерасторопным**) имеет немного изменившуюся форму во французском языке Канады: *Avoir les deux pieds dans la même bottine*.

Существования фразеологических вариантов можно объяснить, несколькими причинами, так, франко-канадцы сократили фразеологические единицы, употребляющиеся в общепольском варианте, например, польское выражение *Rendre la monnaie de sa pièce* (**Отплатить той же монетой**) имеет во французском языке Канады форму: *Rendre son change à qn*. Также зачастую квебекцы заменяют реалии, существующие во Франции на реалии, совпадающие по смыслу и существующие в Квебеке, например, в выражении общепольского языка *être solide comme le Pont Neuf* (**Быть в добром здравии**), жители Квебека поменяли название парижского моста на *le pont de Québec*. Кроме того устойчивое выражение варианта польского языка в Канаде может являться калькой с английского языка. Например, франко-канадское выражение *Mordre la main qui vous nourrit* употребляющееся в значении **Плевать в колодец** является калькой с английского выражения *to bite the hand that feeds you* (Общепольский вариант *Mordre le sein de sa nourrice*)

Отдельные фразеологические единицы французского языка Канады изменили свою семантику и сегодня, хоть и звучат также как и во Франции, имеют иное значение. Так, например, выражение *Avoir les bras long*, буквально означающее *иметь длинные руки*, во французском языке Франции имеет значение *Оказывать влияние*; тогда как во французском языке Канады оно употребляется в значении *Быть вОром*. Выражения *Fort-à-bras*, во Франции имеет значение *Хвастун*, а в Квебеке *Здоровяк, детина*.

В большинстве случаев сходство форм является совершенно случайным, так как выражения французского языка Канады формировались абсолютно независимо от их французских аналогов.

Во фразеологическом корпусе любого языка существуют выражения схожие по значению, но различные как по внутренней так и по внешней формам, то есть **синонимичные выражения**. Например, франко-канадское выражение *Avoir des jambes comme des piquet* (*Иметь худые ноги*) имеет общепольский синоним *Avoir des jambes de coq*. В Канаде употребляется выражение *Changer de pied d'ancre* – *Изменить свой подход*, а во Франции в этом же значении *Changer son fusi(l) d'épaule*.

Во французском языке Канады существуют фразеологические выражения, для которых нельзя найти синонимов во французском языке Франции, и значение которых может выступать лишь в качестве перифраз. Например:

Выражение *Avoir la bibite aux doights*, которое означает *Иметь замерзшие пальцы*, в данном выражение используется франко-канадское разговорное слово *bibite* (*мелкое насекомое*).

Ne pas couper plus que des genoux de veuve – *Нож затупленным лезвием (Буквально- тупой, как колени вдовы)*

В научной работе мы исследуем такие компоненты соматических фразеологизмов как: *le bras* (рука – от плеча до кисти), *la main* (кисть руки), *le doigt* (палец руки), *le pouce* (большой палец на руке), *le poing* (кулак), *la jambe* (нога – от голени до ступни), *le pied* (нога – ступня), *le genou* (колени).

Компоненты, относящиеся к руке— *le bras, la main, le pouce, le doigt u le poing* в основном употребляются в лексико-семантических группах, описывающих душевное или физическое состояние человека, а также свойства личности: Например, *Avoir sa journée dans le bras* – *Чувствовать себя разбитым по окончанию рабочего дня*; *Être à main* – *Быть любезным, покладистым*

Компонент нога – *le pied, la jambe* в основном реализует свое прямое назначение, нога как средство передвижения человека. В нашем исследовании данные компоненты в составе соматизмов в основном употребляются в значении способа действия, например: *Marcher à coups de pied* – *Идти вперед по принуждению*. *Partir sur une jambe* – *Срочно уйти, забыв про все правила приличия*.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является не только средством общения между людьми, но и также связью человека с окружающим его миром. Он тесно связан с реалиями и традициями его носителей, потому как отражает культурные и бытовые события в жизни человека. Мы считаем, что невозможно представить язык без фразеологических оборотов. Фразеологизмы играют важнейшую роль в жизни человека, они являются не только бесценным и национальным культурным наследием, но также показывают уровень владения языком, культурный уровень, обогащают речь и представляют собой важнейший элемент художественной литературы.

Лингвисты определяют фразеологизмы как устойчивые по составу и структуре, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания или предложения, выполняющие функцию отдельной лексемы (словарной единицы).

Исследованию фразеологических выражений посвящено множество трудов отечественных и зарубежных авторов (Ш.Балли, Л.Блумфилд, А.В. Кунин, А.С.Хорнби, Н.М.Шанский, В.В.Виноградов, В.Н.Телия и др).

Изучение фразеологизмов предполагает их классифицирование по различным признакам. В нашей работе мы придерживаемся классификации, предложенной В.В. Виноградовым, которая основывается на степени смысловой спаянности компонентов фразеологической единицы. Согласно этой теории среди фразеологических единиц существуют фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения. Другие лингвистические теории предполагают, что фразеологизмы в языке могут быть разделены по их функциям в языке, по грамматической структуре, по степени смысловой взаимосвязанности компонентов, по принадлежности к частям речи и другим признакам. Что касается фразеологизмов современного французского языка, в основном они построены по синтаксическим моделям свободных словосочетаний и подразделяются на три основных структурных типа: Непредикативные фразеологизмы, частопредикативные фразеологизмы и предикативные фразеологизмы, имеющие структуру простого или сложного предложения.

Таким образом, классификация фразеологизмов играет очень важную роль для их изучения и помогает проследить не только структуру речи, но также выявить некоторые национальные закономерности и особенности. В состав фразеологизмов могут входить различные компоненты. Например, зоонимы, соматизмы, топонимы, этнонимы, фитонимы и т.д. Для изучения фразеологических единиц с тем или иным компонентом, важно рассмотреть не только классификацию самих фразеологизмов, но также и классификацию и особенности компонента, в него входящего. В нашем исследовании мы рассматриваем фразеологические единицы с компонентом-соматизмом, в частности, фразеологизмы французского языка Канады, связанные с ногами и руками. Компонент-соматизм – это компонент фразеологической единицы, обозначающий части тела человека или животного.

В нашей магистерской работе мы анализируем особенности фразеологизмов французского языка Канады, особое внимание мы уделяем синонимии, омонимии, вариативности и лакунарности фразеологизмов с компонентами “ноги и руки” в варианте французского языка Канады и их отличие от фразеологизмов с данными компонентами в общепольском языке. Также нами был произведен лексико-семантический анализ данных фразеологизмов, который показал, что во французском языке Канады, многие выражения с компонентами частей тела, напрямую связаны с человеком, его восприятием мира и отношением к действительности. Так как, используя выражения с определенными частями тела, человек реконструирует картину мира, сформированную в его сознании. Это объясняет высокую частотность употребления соматических фразеологических единиц в речи языковой личности. В ходе исследования семантической составляющей соматизмов, мы смоделировали концептосферу ее употребления и раскрыли образные основы идиомы. Анализ соматики, выраженной в языковой форме, показал то, как человек осмысляет части своего тела и их функции.

Стоит отметить, что внимание исследователей к соматическим фразеологизмам постоянно растет. Поскольку во фразеологических единицах с соматическими номинациями отражается ментальная уникальность национального речетворчества. Их изучение дает возможность выявить типологически общее и специфическое в различных языках и вариантах одного языка, что непосредственно связано с ключевым понятием антропоцентрической парадигмы «языковой картины мира».